

## SMLOUVA PŘÍKAZNÍ / MANDATE CONTRACT

uzavřená dle § 2430 a násl. občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.  
*concluded pursuant to § 2430 and consecutive sections of Civil Code No. 89/2012 Coll.*

### Smluvní strany / Contracting Parties:

České vysoké učení technické v Praze/Czech Technical University in Prague

Fakulta stavební/Faculty of Civil Engineering

se sídlem/based at Thákurova 7, 166 29 Praha 6

IČ/ID 68407700

Zastoupená/Represented by Ing. Petr Matějka, Ph.D., tajemník fakulty/Faculty Treasurer

**dále jako příkazce / hereinafter referred to as "the Mandator"**

a/and

pan/paní/Mr./Ms.

bytem/Address:

OP č./ID No.: \_\_\_\_\_ email: \_\_\_\_\_

CP č./Passport No.: \_\_\_\_\_

Číslo účtu/kód banky/account number/bank code: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

IBAN: \_\_\_\_\_ SWIFT: \_\_\_\_\_

Adresa banky/Bank address: \_\_\_\_\_

**dále jako příkazník / hereinafter referred to as "the Mandatary"**

**se dnešního dne dohodly takto: / have agreed as of today as follows:**

### I.

- Příkazník se zavazuje vykonat pro příkazce činnost spočívající v .....  
ve dnech od ..... do .....
- Příkazník je povinen jednat při plnění příkazu podle svých schopností a znalostí a od pokynů příkazce se může odchýlit pouze tehdy, je-li to nezbytné v zájmu příkazce a nemůže včas obdržet jeho souhlas.
- Příkazník je povinen provést příkaz osobně.
- Příkazník odpovídá za řádné zdanění odměny, kterou od příkazce obdrží, v zemi, jejímž je rezidentem.  
1. *The Mandatary undertakes to perform the following activity .....  
for the Mandator in the period from ..... to .....*  
2. *The Mandatary undertakes to act using his/her abilities and knowledge in the fulfilment of the order and can only depart from the Mandator's instructions if it is necessary in the Mandator's interest and if he/she cannot receive his/her approval in time.*  
3. *The Mandatary undertakes to perform the order personally.*  
4. *The Mandatary shall be responsible for adequate taxation of the remuneration which he/she shall receive from the Mandator in the country in which he/she is a resident.*

### II.

- Příkazce je povinen poskytnout příkazníkovi

A)  **odměnu ve výši** ..... EUR za činnosti dle čl. I., odst. 1

B)  **prokázané náklady na ubytování** do maximální výše ..... EUR

**prokázané jízdní výdaje** do maximální výše ..... EUR

**Náklady na ubytování a jízdní výdaje budou proplaceny pouze na základě doložených dokladů.**

Příkazník je povinen předložit příkazci výše uvedené doklady nejpozději do data odjezdu viz I.1.

Celková částka bude příkazníkovi poukázána na účet uvedený v této smlouvě nejpozději do 14 dnů od data odjezdu. Za úhradu se považuje předání příkazu k úhradě příslušné bance.

- Příkazce je povinen nahradit příkazníkovi škodu, která mu vznikla v souvislosti s prováděním příkazu.

1. The Mandator shall pay the Mandatary  
A  **remuneration amounting to** ..... EUR for activities under Article I.1  
B  **documented accommodation expenses amounting** maximally to ..... EUR  
 **documented travel expenses amounting** maximally to ..... EUR  
**Accommodation and travel expenses will be reimbursed only on the basis of submitted documents.**

*The Mandatary is obliged to submit the above documents to the Mandator by the date of departure at the latest, see I.1. The total will be paid to the Mandatary to the bank account specified in this contract no later than within 14 days from the departure date. The payment is considered to be made by placing the payment order to the relevant bank.*

2. The Mandator shall compensate the Mandatary for the damage arising to the Mandatary in connection with the performance of the order.

### III.

1. Tato smlouva zaniká:  
a) provedením příkazu a zaplacením sjednané odměny,  
b) dohodou smluvních stran,  
c) odvoláním příkazu příkazcem,  
d) výpovědí příkazníka.
2. Smluvní strana, která zavinila zánik smlouvy před jejím naplněním, odpovídá druhé smluvní straně za škodu ve výši již vynaložených nákladů na realizaci smlouvy.
3. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi platí česká jazyková verze.
1. *This Contract terminates:*  
a) *by performing the order and paying the agreed remuneration,*  
b) *by an agreement between the Contracting Parties,*  
c) *by the cancellation of the order by the Mandator,*  
d) *by Mandatary's notice.*
2. *The Contracting Party which caused the termination of the Contract before its fulfilment shall be responsible to the other Contracting Party for the damage amounting to the costs already incurred for the Contract performance.*
3. *In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail.*

### IV.

**Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích, z nichž každá strana obdrží jeden.**

*This Contract is drawn up in two counterparts, one for each Contracting Party.*

**V Praze dne / In Prague on** .....

\_\_\_\_\_  
**příkazce/Mandator**

\_\_\_\_\_  
**příkazník/Mandatary**

.....  
podpis příkazce

.....  
podpis správce

**Zdroj úhrady (NS, TA, A, KP):**